

to | jomeri-kere-ba | 又 (mata) otoko aru 人 (fito)-to nan
i-i-keru.

Jetzt sagte auch der Mann, dass es Jemand gewesen.

昔 (Mukasi) | 男 (otoko) | jamato-ni aru 女 (womina)-wo
見 (mi) te jobai-te ai-ni-keri. Sate fodo-fete 宮 (mija)-dzukaje-
suru 人 (fito) nari-kere-ba | kajeri-kuru 道 (mitsi)-ni | jajoi-
bakari-ni kajede-no | momidzi-no | ito omo-siroki-wo 折 (ori)-te |
女 (womina)-no moto-ni 道 (mitsi)-jori i-i-jaru.

Einst sah ein Mann in Jamato ein Weib. Er freite um sie und verband sich mit ihr. Nach einiger Zeit wurde sie eine Palastdienerin. Auf dem Wege, auf welchem er zurückkam, sah er um die Zeit des dritten Monats sehr liebliche rothe Ahornblätter. Er brach sie und schickte sie dem Weibe von der Reise.

君 (Kimi)-ga tame ta-oreru 枝 (jeda)-wa 春 faru-
nagara kaku koso 秋 (aki)-no momidzi-si-ni-kere.

Der für die Gebieterin | gebrochen ward, der Zweig, | im
Frühlinge | mag er so des Herbstes | Ahorn geworden sein.

tote | jari-tari-kere-ba | 返事 (kajeri-goto)-wa 京
(mijako)-ni ki-tsuki-te nan | mote kitari-keru.

Er schickte es mit diesen Worten. Die Entgegnung brachte sie bei der Ankunft in Mijako mit.

Itsu-no ma-ni utsurofu 色 (iro)-no tsuki-nwan kimi-ga
sato-ni-wa 春 (faru)-na-karu-razi.

In welcher Zeit | wird die bleichende Farbe | geschwunden
sein? | In des Gebieters Dorfe | scheint es Frühling nicht
zu sein.

Mukasi | 男 (otoko) | 女 (womina) ito kasikoku 思 (omo)
fi-kawasi-te | koto- 心 (gokoro) na-kari-keri. Saru-wo ika-naru
事 (koto)-ga ari-ken | isasaka- 成 (naru) 事 (koto)-ni tsukete |
世中 (jo-no naka)-wo usi-to omoi-te | ide-inan-to 思 (omo)
fi-te | kakaru uta-wo nan jomi-te | 物 (mono)-ni kaki-tsuke-keru.

Einst war ein Mann, der zu einem Weibe in sehr ehrbarem
Bezuge stand und keine anderen Gedanken hatte. Indessen
wird irgend etwas geschehen sein. Die Gedanken an eine